KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 17.7.2007
COM(2007) 425 konč.

2007/0142 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. Politični in pravni okvir

Pomen obvladovanja težav nezakonite migracije za Bosno in Hercegovino ter vse druge države zahodnega Balkana je bil ponovno potrjen v sklepih solunskega vrha EU in zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003 in na katerem je bila potrjena tudi evropska perspektiva držav zahodnega Balkana. V skladu z istimi sklepi bo dialog o vizumskih vprašanjih odvisen od boja, med drugim, proti nezakonitemu priseljevanju. V zvezi s ponovnim sprejemom je „solunska agenda“ naznanila zavezanost EU k vodenju in sklepanju sporazumov o ponovnem sprejemu z vsemi državami v regiji. Poleg tega je pozvala Bosno in Hercegovino ter druge dr žave zahodnega Balkana k sprejetju vseh potrebnih ukrepov za olajšanje sklepanja teh sporazumov in zagotovitev njihovega izvajanja.

Svet za splošne zadeve in zunanje odnose je 13. novembra 2006 uradno pooblastil Komisijo za pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu z Bosno in Hercegovino. Svet je istega dne sprejel pogajalske smernice za sporazume o ponovnem sprejemu z drugimi državami zahodnega Balkana. Komisija je novembra 2006 bosanskim organom posredovala osnutek sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino. Pogajanja so se začela 30. novembra 2006, prvi uradni krog pogajanj pa je potekal v Bruslju 20. decembra 2006. Naslednja kroga sta potekala v Bruslju, vzporedno s pogajanji o sporazumu med ES ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi vizumskih postopkov. Zadnji uradni krog pogajanj je potekal 10. aprila 2007 in na njem so se dogovorili o vseh nerešenih vprašanjih, vključno s ponovnim sprejemom nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva. Končno besedilo sporazuma sta parafirala glavna pogajalca obeh strani istega dne.

Redno obveščanje držav članic in posvetovanje z njimi je potekalo na vseh (neuradnih in uradnih) stopnjah pogajanj o ponovnem sprejemu.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 63(3)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma o ponovnem sprejemu. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno uradno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo Sporazuma. Zlasti opredeljuje, da v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 18 Sporazuma, Skupnost zastopa Komisija. V skladu s členom 18(5) Odbor za ponovni sprejem sprejme svoj poslovnik. Kot velja za druge sporazume o ponovnem sprejemu, ki jih je do zdaj sklenila Skupnost, stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet. V primeru drugih odločitev Skupnega odbora se stališče Skupnosti sprejme v skladu z veljavnimi določbami Pogodbe.

II. Izid pogajanj

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, in da je osnutek Sporazuma o ponovnem sprejemu sprejemljiv za Skupnost.

Osnutek Sporazuma o ponovnem sprejemu z Bosno in Hercegovino je bil, kolikor je bilo mogo če, usklajen z osnutki sporazumov o ponovnem sprejemu z drugimi državami zahodnega Balkana.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– Sporazum je razdeljen v 8 oddelkov s skupaj 23 členi. Vsebuje tudi 7 Prilog, ki so njegovi sestavni deli, in 4 skupne izjave.

– Obveznosti ponovnega sprejema iz Sporazuma (členi 2 do 5) so določene tako, da popolnoma upoštevajo načelo vzajemnosti in zajemajo lastne državljane (člena 2 in 4) ter državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva, za Bosno in Hercegovino vklju čno z nekdanjimi državljani Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva (člena 3 in 5).

– Obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov vključuje tudi nekdanje lastne dr žavljane, ki so se odpovedali svojemu državljanstvu ali jim je bilo to odvzeto, ne da bi pridobili državljanstvo druge države.

– Obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov zajema tudi družinske člane (to so zakonci in neporočeni mladoletni otroci), katerih državljanstvo se razlikuje od dr žavljanstva osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in ki nimajo neodvisne pravice prebivanja v državi prosilki.

– Obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člen 3) je povezana z naslednjimi pogoji: (a) zadevna oseba je ali je bila ob vstopu imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena dr žava, ali (b) zadevna oseba je nezakonito in neposredno vstopila na ozemlje države prosilke, zatem ko se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprošene dr žave. Iz teh obveznosti so izvzete osebe v letališkem tranzitu in vse osebe, ki jim je dr žava prosilka izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem.

– Nekdanji državljani Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva, so bili obravnavani kot posebna kategorija (člen 3(3)). Bosna in Hercegovina odobri ponovni sprejem teh oseb, če sta izpolnjena naslednja pogoja: rojeni so bili na ozemlju Bosne in Hercegovine in so na dan neodvisnosti Bosne in Hercegovine (tj. 6. april 1992) imeli stalno prebivališče na ozemlju te države. Posebni pogoji za ponovni sprejem oseb iz te kategorije so se uporabili horizontalno v vseh sporazumih o ponovnem sprejemu z državami zahodnega Balkana.

– Bosna in Hercegovina za lastne državljane – če poteče določen rok – in državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva – v vseh primerih – sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (člen 2(4) in člen 3(4)).

– Oddelek III Sporazuma (členi 6 do 12 v povezavi s Prilogami 1 do 6) vsebuje potrebne tehnične določbe o postopku ponovnega sprejema (obrazec in vsebina pro šnje za ponovni sprejem, dokazna sredstva, roki, načini premestitve in vrste prevoza). Določena stopnja procesne prožnosti je zagotovljena z dejstvom, da ponovni sprejem

ni potreben, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavnega nacionalnega potnega lista in, če je državljan tretje države, tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje države, ki mora to osebo ponovno sprejeti (člen 6(2)). Rok za odgovor za vse prošnje za ponovni sprejem je 10 koledarskih dni z možnostjo podaljšanja do 6 koledarskih dni na zahtevo in v upravičenih primerih.

– Sporazum vsebuje tudi oddelek o tranzitu (člena 13 in 14 v povezavi s Prilogo 7).

– Členi 15 do 17 določajo potrebna pravila o stroških, varstvu podatkov in razmerju do drugih mednarodnih obveznosti.

– Sestava, naloge in pooblastila Skupnega odbora za ponovni sprejem so določene v členu 18.

– Da se bo ta sporazum izvajal v praksi, člen 19 ustvarja možnost, da Bosna in Hercegovina ter posamezne države članice sklenejo dvostranske protokole o izvajanju. Razmerje med dvostranskimi protokoli o izvajanju in drugimi veljavnimi dvostranskimi sporazumi o ponovnem sprejemu med Bosno in Hercegovino ter posameznimi državami članicami in tem sporazumom je pojasnjeno s členom 20.

– Končne določbe (členi 21 do 23) določajo potrebna pravila o začetku veljavnosti, trajanju, morebitnih spremembah, odložitvi izvajanja, odpovedi in pravnem statusu Prilog k Sporazumu.

– Poseben položaj Danske se odraža v preambuli, členu 1(d), členu 21(2) in skupni izjavi, priloženi Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške, Islandije in Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupnih izjavah k Sporazumu.

III. Sklepne ugotovitve

Ob zgornjih ugotovitvah Komisija predlaga, da Svet

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene) za podpis v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 13. novembra 2006 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu.

(2) Pogajanja o Sporazumu so potekala med 30. novembrom 2006 in 10. aprilom 2007.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Sporazum, parafiran 10. aprila 2007 v Bruslju, podpisati.

(4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo dalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska dala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

[1] UL C

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da v imenu Evropske skupnosti podpiše (podpišejo) Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu.

V Bruslju, ……..……2007

Za Svet
Predsednik

2007/0142 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2007 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba odobriti.

(4) S Sporazumom se ustanovi Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo dalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska dala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

---

2 UL C

3

(7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo, določeno v členu 22(2) Sporazuma[4].

Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, ……..……2007

Za Svet
Predsednik

[4] Datum začetka veljavnosti Sporazuma o ponovnem sprejemu bo objavil Generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije*.

Priloga

SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

ter

BOSNA IN HERCEGOVINA,

STA SE –

odločeni, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

v želji, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

ob poudarjanju, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, dr žav članic Evropske unije ter Bosne in Hercegovine, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

ob upoštevanju, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

DOGOVORILI:

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) *„pogodbenici“* pomenita Bosno in Hercegovino ter Skupnost;

(b) *„državljan Bosne in Hercegovine“* pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Bosne in Hercegovine v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;

(c) *„državljan države članice“* pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;

(d) *„država članica“* pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;

(e) *„državljan tretje države“* pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni dr žavljanstvo Bosne in Hercegovine ali ene od držav članic;

(f) *„oseba brez državljanstva“* pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;

(g) *„dovoljenje za prebivanje“* pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali pro šnje za dovoljenje za prebivanje;

(h) *„vizum“* pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Bosna in Hercegovina ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

(i) *„država prosilka“* pomeni državo (Bosno in Hercegovino ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(j) „zaprošena država“ pomeni državo (Bosno in Hercegovino ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloga za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(k) *„pristojni organ“* pomeni vsak nacionalni organ Bosne in Hercegovine ali ene od dr žav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;

(l) *„tranzit“* pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

Oddelek I

Obveznosti ponovnega sprejema BOSNE IN HERCEGOVINE

Člen 2

Ponovni sprejem lastnih državljanov

(1) Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju dr žave članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Bosne in Hercegovine.

(2) Bosna in Hercegovina ponovno sprejme tudi:

– neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali dr žavljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki;

– zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Bosne in Hercegovine, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki.

(3) Bosna in Hercegovina ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Bosne in Hercegovine ali so se mu odpovedale, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

(4) Ko Bosna in Hercegovina ugodi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Bosne in Hercegovine takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 20 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Bosne in Hercegovine v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Bosna in Hercegovina v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona[5].

(5) Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva Bosne in Hercegovine tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

Člen 3

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

[5] V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

(1) Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina, ali

b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadr ževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Bosne in Hercegovine.

(2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Bosne in Hercegovine ali

b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

– je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina in ima daljše obdobje veljavnosti, ali

– je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, ali

– oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

(3) Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice ponovno sprejme tudi nekdanje dr žavljane Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 6. aprila 1992 sta bila na ozemlju Bosne in Hercegovine.

(4) Ko Bosna in Hercegovina ugodi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izgona[6].

Oddelek II

Obveznosti ponovnega sprejema Skupnosti

Člen 4

Ponovni sprejem lastnih državljanov

[6] V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

(1) Država članica na prošnjo Bosne in Hercegovine in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

(2) Država članica ponovno sprejme tudi:

– neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Bosni in Hercegovini;

– zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprošene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Bosni in Hercegovini.

(3) Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Bosne in Hercegovine odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Bosna in Hercegovina vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

(4) Ko zaprošena država članica ugodi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

(5) Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprošene države članice tudi državljanstvo tretje države, Bosna in Hercegovina upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

Člen 5

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(1) Država članica na prošnjo Bosne in Hercegovine in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez dr žavljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil za utemeljeno domnevo, da te osebe

a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica, ali

b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Bosne in Hercegovine, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprošene države članice.

(2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprošene države članice ali

b) je Bosna in Hercegovina izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

– je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena dr žava članica in ima daljše obdobje veljavnosti, ali

– je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave ali

– oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

(3) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

(4) Ko država članica ugodi prošnji za ponovni sprejem, Bosna in Hercegovina osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

Oddelek III Postopek ponovnega sprejema

Člen 6

Načela

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev pro šnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprošene države.

(2) Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine ali osebne izkaznice in po potrebi tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprošene države.

Člen 7

Prošnja za ponovni sprejem

(1) Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;

b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo dr žavljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;

c) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

(2) Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

(3) Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 temu sporazumu.

Člen 8

Dokazna sredstva o državljanstvu

(1) Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice ter Bosna in Hercegovina vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

(2) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice ter Bosna in Hercegovina štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko doka žejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

(3) Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna

diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprošene države na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

Člen 9

Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

(1) Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice ter Bosna in Hercegovina vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

(2) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice ter Bosna in Hercegovina štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

(3) Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

(4) Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialisti čne federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5a k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Bosna in Hercegovina prizna vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

(5) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, dolo čenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5b k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Bosna in Hercegovina šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

(6) Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5a in Priloge 5b, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Bosne in Hercegovine na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja ali najpozneje v 3 delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

Člen 10

Roki

(1) Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprošene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da dr žavljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

(2) Na prošnjo za ponovni sprejem je treba v vseh primerih odgovoriti pisno v 10 koledarskih dneh. Ta rok začne teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v tem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

(3) Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče odgovoriti v desetih koledarskih dneh, se lahko ta rok na podlagi ustrezno utemeljene zahteve podaljša za največ šest koledarskih dni. Če v tem podaljšanem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev odobrena.

(4) Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

(5) Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku roka, določenega v odstavku 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

Člen 11

Načini premestitve in vrste prevoza

(1) Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Bosne in Hercegovine ter zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

(2) Prevoz lahko poteka po zraku, morju ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Bosne in Hercegovine ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščene osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščene osebe iz Bosne in Hercegovine ali katere od držav članic.

Člen 12

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprošena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5

tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zaprošena dr žava sporoči tudi vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

Oddelek IV Tranzit

Člen 13

Načela

(1) Države članice ter Bosna in Hercegovina si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

(2) Bosna in Hercegovina dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez dr žavljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit dr žavljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Bosna in Hercegovina, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

(3) Bosna in Hercegovina ali država članica lahko zavrne tranzit,

a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi dr žavi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaprošeni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprošene države.

(4) Bosna in Hercegovina ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 14

Tranzitni postopek

(1) Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprošene države in vsebuje naslednje informacije:

a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogo če – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je kot Priloga 7 priložen temu sporazumu.

(2) Zaprošena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

(3) Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

(4) Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

Oddelek V Stroški

Člen 15

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

Oddelek VI Varstvo podatkov in klavzula o nevplivanju

Člen 16

Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Bosne in Hercegovine ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Bosne in Hercegovine ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES[7] in nacionalne

[7] Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov

zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja na čela:

a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;

b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;

c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:

– podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva);

– potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje);

– postanke in načrt poti;

– druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za prou čitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom.

d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;

i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

---

pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

Člen 17

Klavzula o nevplivanju

(1) Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic ter Bosne in Hercegovine, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz

– Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967;

– mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil;

– Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

– Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984;

– mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu;

– večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

(2) Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

Oddelek VII Izvajanje in uporaba

Člen 18

Skupni odbor za ponovni sprejem

(1) Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

a) spremljati uporabo tega sporazuma;

b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;

c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne dr žave članice ter Bosna in Hercegovina v skladu s členom 19;

d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih Prilog.

(2) Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.

(3) Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti ter Bosne in Hercegovine; Skupnost zastopa Komisija.

(4) Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

(5) Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 19

Protokoli o izvajanju

(1) Na zahtevo države članice ali Bosne in Hercegovine Bosna in Hercegovina ter država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;

b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz Prilog 1 do 5 k temu sporazumu.

(2) Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

(3) Bosna in Hercegovina pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

Člen 20

Razmerje do dvostranskih sporazumov

ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami ter Bosno in Hercegovino, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdružljive z določbami tega sporazuma.

Oddelek VIII Končne določbe

Člen 21

Ozemeljska uporaba

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja za ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter ozemlje Bosne in Hercegovine.

(2) Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 22

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1) Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.

3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

4) Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaš čite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.

5) Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

Člen 23

Priloge

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

V …….. dne ……, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko skupnost	Za Bosno in Hercegovino
(…)	(…)

Priloga 1

Skupni seznam dokumentov,

katerih predložitev šteje za dokaz o državljanstvu

(členi 2(1), 4(1) in 8(1))

– potni listi ali potne listine katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, slu žbeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok);

– osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami in vojaškimi osebnimi izkaznicami);

– pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov;

– potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, podprti z dodatnim uradnim dokumentom, v katerem je vključena fotografija, ki omenjajo ali jasno navajajo dr žavljanstvo.

Priloga 2

Skupni seznam dokumentov,

katerih predložitev šteje za

zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu

(členi 2(1), 4(1) in 8(2))

– fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu;

– vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj;

– rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov;

– službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic;

– izjave prič;

– izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa;

– vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe.

Priloga 3

Skupni seznam dokumentov,

ki štejejo za dokaz o izpolnjevanju pogojev za

ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(členi 3(1), 5(1) in 9(1))

– vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski);

– dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprošene države;

– vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zapro šene države;

– informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije;

– uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo;

– uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

Priloga 4

Skupni seznam dokumentov,

ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev

za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(členi 3(1), 5(1) in 9(2))

– opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje dr žave prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države;

– informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR);

– poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.;

– izjava zadevne osebe.

Priloga 5

Seznam dokumentov,

ki štejejo za dokaz ali zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev

za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije

(členi 3(3), 9(4) in 9(5))

Priloga 5a (dokumenti, ki štejejo za dokaz)

– rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija;

– javni dokumenti ali fotokopije javnih dokumentov, ki sta jih izdali Bosna in Hercegovina ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3).

Priloga 5b (dokumenti, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo)

– drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva na ozemlju Bosne in Hercegovine;

– uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

Priloga 6



Simbol Bosne in Hercegovine]

.....
.....
.....
.....……
……

.....
.....
.....
.....
.....
……..

.....……
……

(kraj in datum)

(imenova
nje
organa
prosilca)

Sklic: .....……

Za

.....……
…….

.....…
……..…

.....……
……

(imenovanje zaprošenega organa)

PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....……

2. Dekliški priimek:

.....……

3. Datum in kraj rojstva:

.....……

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

…….....…….

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....…….....…….

6. Državljanstvo in jezik:

.....…….....……

7.Osebni status: poročen(a) samski(-a) ločen(a) ovdovel(a)

Če je oseba poročena: ime zakonca

Imena in starost otrok (če jih oseba ima).....……..

.....

……..……..…….....

.....

Zadnji naslov v državi prosilki:

.....…….....……

B. Osebni podatki zakonca (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): ……

2. Dekliški priimek:……

3. Datum in kraj rojstva: ……

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

……

6. Državljanstvo in jezik:

……

C. Osebni podatki otrok (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): ……

2. Datum in kraj rojstva: ……

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……

4. Državljanstvo in jezik:

……

D. Posebne okoliščine v zvezi s premeščencem

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

……

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

……

E. Priložena dokazna sredstva

1.…… ……

(št. potnega lista) (datum in kraj izdaje)

.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
2.....	.....
(št. osebne izkaznice)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
3.....	.....
(št. vozniškega dovoljenja)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
4.....	.....
(št. drugega uradnega dokumenta)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)

F. Pripombe

.....

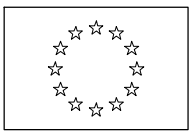
.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

1.1.1.1. Priloga 7



[Simbol Bosne in Hercegovine]

.....
.....
.....
.....
.....
…

.....
.....
.....
.....
.....
…

(kraj in datum)

.....
.....

(imenovanje organa prosilca)

Sklic

.....

Za

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(imenovanje zaprošenega organa)

VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. **Osebni podatki**

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……
…….

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....……
…….……

6. Državljanstvo in jezik:

.....……
……..

7.Vrsta in številka potne listine:

.....……

B. Tranzit

1.Vrsta tranzita

- ❑ po zraku
- ❑ po morju
- ❑ po kopnem

2. Končna namembna država

……
…….

3. Morebitne druge države tranzita

……
……

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

……
……

……
……

……
……

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno dr žavo
(člen 13(2))

- ❑ da
- ❑ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita
(člen 13(3))

- ❑ da
- ❑ ne

C. Pripombe

.....
...…….

.....
...…….

.....

....……..

.....……
….……..

.....

(podpis) (pečat/žig)

Skupna izjava o členih 3 in 5

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njunih ozemljih, v njegovo državo izvora.

Skupna izjava glede Danske

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali dr žavljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Bosna in Hercegovina ter Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

Skupna izjava glede Islandije in Norveške

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norve ško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Bosna in Hercegovina sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Islandijo in Norveško z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

Skupna izjava glede Švice

Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Bosna in Hercegovina, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.